

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὦ Σώκρατες, ἄρα διδασκτὸν ἡ ἀρετή; ἢ οὐ διδασκτὸν ἀλλ’
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern
ἀσκητόν; ἢ οὔτε ἀσκητόν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει
durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur
παραγίγνεται_{M/P} τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλω τινὶ τρόπῳ;
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλησιν καὶ ἐθαυμάζοντο_{M/P}
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und wurden|bewundert
ἐφ’ ἱππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ
in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf
σοφίᾳ, καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισᾶοι.
Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch.
τούτου δὲ ὑμῖν αἰτίος ἐστὶ Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς
dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber
ἐπὶ σοφίᾳ εἴληφεν Ἀλευαδῶν τε τοὺς πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστής
in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber
ἐστὶν Ἀριστίππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος εἴθικεν,
ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt,
ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι_{M/P} ἐάν τις τι ἔρηται_{M/P} ὥσπερ
furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie
εἰκὸς τοὺς [70c] εἰδότας, ἅτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν
wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der
Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ_{M/P} ὅτι ἂν τις βούληται_{M/P} καὶ οὐδενὶ ὅτῳ
Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen
οὐκ ἀποκρινόμενος_{M/P}
nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥσπερ αὐχμός τις
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgend|eine
τῆς σοφίας γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ’ ὑμᾶς οἴχεσθαι_{M/P} ἢ
der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen die
σοφία. εἰ γοῦν τινὰ ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις
Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer
οὐ γελᾶσεται_{M/P} καὶ ἐρεῖ· «ὦ ξένη, κινδυνεύω σοὶ δοκεῖν μακάριός
nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig
τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδασκτὸν εἴθ’ ὅτῳ τρόπῳ
irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise

παραγίνεται_{M/P} εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ διδακτὸν
entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar

εἰδέναι, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς». [71b] ἐγὼ οὖν καὶ αὐτός, ὃ Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι_{M/P} τοῖς πολίταις
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern

τούτου τοῦ πράγματος, καὶ ἑμαυτὸν καταμέμφομαι_{M/P} ὥς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ
dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend das

παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα τί ἐστίν, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι εἰδείην; ἢ
ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder

δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γινώσκει τὸ παράπαν ὅστις ἐστίν,
scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist,

τούτου εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖός ἐστιν, εἴτε καὶ
diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι;
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὃ Σώκρατες, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ ἐστὶν οἶσθα, ἀλλὰ
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist weißt, sondern

ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;
diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον γε, ὃ ἐταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλω πω ἐνέτυχον
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε, ὥς ἐμοὶ δοκῶ. τότε ἔδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σύ ἃ ἐκεῖνος
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener

ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν [71d] με πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ
sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst sage· scheint denn

δήπου σοί ἄπερ ἐκείνω.
vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον μὲν τοῖνυν ἔωμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὃ πρὸς θεῶν, Μένων,
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern, Meno,

τί φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ μὴ φθονήσης, ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα
was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἔψευσμένος_{M/P} ὢ, ἂν φανῇς_{M/P} σὺ μὲν εἰδώς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκώς
falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend

μηδενὶ πώποτε εἰδότε ἐντετυχηκέναι.
keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπόν, ὃ Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μὲν, εἰ βούλει_{M/P} ἀνδρὸς
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst eines|Mannes

ἀρετὴν, ῥάδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ, ἱκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως
Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt

πράττειν, καὶ πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἐχθροὺς κακῶς, καὶ
zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und

αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι_{M/P} μηδὲν τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει_{M/P} γυναικὸς ἀρετὴν,
ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend,

οὐ χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σῶζουσάν τε τὰ ἔνδον
nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen

καὶ κατήκοον οὔσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετὴ, καὶ θηλείας καὶ
auch gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und

ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν βούλει_{M/P} ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει_{M/P}
männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst,

δούλου.
Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταί εἰσιν, ὥστε οὐκ ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς πέρι
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend über

ὅτι ἐστὶν καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον ἔργον
was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe

ἐκάστῳ ἡμῶν ἡ ἀρετὴ ἐστὶν ὡσαύτως δὲ οἶμαι_{M/P} ὧς Σώκρατες, καὶ ἡ κακία.
je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ γέ τιτι εὐτυχία ἔοικα κεχρηῆσθαι_{M/P} ὧς Μένων, εἰ μίαν ζητῶν
vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine suchend

ἀρετὴν σμήνός τι ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ σοι κείμενον_{M/P} ἀτάρ, ὧς Μένων,
Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o Meno,

κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα τὴν [72b] περὶ τὰ σμήνη, εἴ μου ἐρομένου_{M/P} μελίττης
gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene

περὶ οὐσίας ὅτι ποτ' ἐστὶν, πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἂν
über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl

ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε ἡρόμην· «ἄρα τούτῳ φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς εἶναι
würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein

καὶ διαφορούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας εἶναι; ἢ τούτῳ μὲν οὐδὲν
und sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts

διαφέρουσιν, ἄλλῳ δέ τῳ οἷον ἢ κάλλει ἢ μεγέθει ἢ
unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder

ἄλλῳ τῳ τῶν τοιούτων;» εἰπέ, τί ἂν ἀπεκρίνω_{M/P} οὕτως ἐρωτηθεῖς;
anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἢ μέλιτται εἰσίν, ἡ ἑτέρα τῆς ἑτέρας.
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· «τοῦτο τοῖνυν μοι αὐτὸ εἰπέ, ὦ Μένων· ὃ οὐδὲν
[72c] wenn nun **ich**|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst **sage**, o **Meno**· worin nichts

διαφέρουσιν ἀλλὰ ταυτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοῦτο φῆς εἶναι;» εἶχες δήπου
unterscheiden|sich sondern **dasselbe** sind **alle**, was dies **sagst zu|sein**;» hättest gewiß|wohl
ἂν τί μοι εἰπεῖν;
wohl etwas mir **zu|sagen**;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· καὶ εἰ πολλὰ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἓν γέ
so ja und über der **Tugenden**· und|wohl wenn **viele** und **mannigfaltige** sind, **eine** doch

τι εἶδος ταυτόν ἅπασαι ἔχουσιν δι' ὃ εἰσιν ἀρεταί, εἰς ὃ καλῶς που ἔχει
irgend|eine Form dieselbe **alle** **haben** durch was sind **Tugenden**, auf was gut **irgend es|hat**

ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον_{M/P} τῷ ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει [72d] οὕσα
hin|blickend den **Antwortenden** dem **Fragenden** jenes **dar|legen**, was **zufällig|ist** [72d] **seiend**

ἀρετή· ἢ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω;
Tugend· oder nicht **verstehst** dass **ich**|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὡς βούλομαι γέ πω κατέχω τὸ ἐρωτώμενον_{M/P}
scheine doch mir **zu|verstehen**· nicht jedoch wie **will|ich** doch noch **erfasse** das **Erfragte**.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὦ Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι
ob aber über **der|Tugend** nur dir so **scheint**, o **Meno**, **andere** zwar **des|Mannes zu|sein**

ἄλλη δὲ γυναικός καὶ τῶν ἄλλων ἢ καὶ περὶ ὑγείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ
andere aber **der|Frau** und der **anderen** oder auch über **Gesundheit** und über **Größe** und über

ἰσχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγεία ἄλλη δὲ γυναικός;
Stärke ebenso; **andere** zwar **des|Mannes scheint** dir **zu|sein** **Gesundheit** **andere** aber **der|Frau**;

ἢ ταυτόν πανταχοῦ εἶδος ἐστὶν ἕνα περ ὑγεία [72e] ἢ ἕαντε ἐν ἀνδρί ἕαντε ἐν
oder dasselbe überall **Form** **ist** wenn|ja **Gesundheit** [72e] **sei** wenn|auch in **Mann** wenn|auch in

ἄλλῳ ὅτω οὖν ἦ;
anderem **irgend|wem sei**;

[ΜΕΝΩ]: ἡ αὐτὴ μοι δοκεῖ ὑγεία γέ εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικός.
die **dieselbe** mir **scheint** **Gesundheit** doch **zu|sein** und **des|Mannes** und **der|Frau**.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς ἕνα περ ἰσχυρὰ γυνή ἦ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ἰσχύϊ
also|nun und **Größe** und **Stärke**; wenn|ja **starke Frau sei**, dem **selben Form** und der **selben Stärke**

ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ ἰσχύς εἶναι
stark **wird|sein**; das denn der **selben** dies **sage**· nichts **unterscheidet|sich** zu das **Stärke zu|sein**

ἡ ἰσχύς, ἕαντε ἐν ἀνδρί ἢ ἕαντε ἐν γυναικί. ἢ δοκεῖ τί σοι
die **Stärke**, wenn|auch in **Mann sei** wenn|auch in **Frau**. oder **scheint** was dir

διαφέρειν;
sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἕάντε ἐν παιδί
die aber **Tugend** in|Bezug|auf das **Tugend** zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in **Kind**

ἢ ἕάντε ἐν πρεσβύτῃ, ἕάντε ἐν γυναικί, ἕάντε ἐν ἀνδρί;
sei wenn|auch in **Greis**, wenn|auch in **Frau** wenn|auch in **Mann**;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις τούτοις.
mir|gewiss irgendwie **scheint**, o **Sokrates**, dieses nicht|mehr **ähnlich** zu|sein den **anderen** diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν;
was aber; nicht **des|Mannes** zwar **Tugend** sagtest **Stadt** gut zu|verwalten, **der|Frau** aber **Haushalt**;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν τε εὖ διοικεῖν ἢ πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὅτιοῦν, μὴ
etwa nun **möglich** und gut zu|verwalten oder **Stadt** oder **Haushalt** oder **anderes** irgend|etwas, nicht

σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;
besonnen und **gerecht** **verwaltend**;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht **freilich**.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη
[73b] demnach wenn|auch **gerecht** und **besonnen** **verwalten**, **Gerechtigkeit** und **Besonnenheit**

διοικήσουσιν;
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφοτέροι δέονται_{M/P} εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι καὶ ἡ γυνή
der **gleichen** also **beide** **bedürfen** wenn|wirklich **beabsichtigen** **gut** zu|sein und die **Frau**

καὶ ὁ ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης.
und der **Mann**, **Gerechtigkeit** und **Besonnenheit**.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται_{M/P}
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς καὶ πρεσβύτης μὲν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἂν ποτε
was aber **Kind** und **Greis** etwa|nicht **zügellos** **seiend** und **ungerecht** **gut** wohl einmal

γένοιτο;
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht **freilich**.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ **σώφρονες** καὶ [73c] **δίκαιοι**;
aber **besonnen** und [73c] **gerecht**;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες ἄρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn erlangt|habend

ἀγαθοὶ γίνονται._{M/P}
gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise
ἀγαθοὶ ἦσαν.
gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δήτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρῶ_{M/P} εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι_{M/P} τί αὐτό
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und zu|erinnern was es
φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου.
sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἷόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; [73d] εἶπερ ἓν
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines
γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων.
wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ, ὃ Μένων, καὶ
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch
δούλου, ἄρχειν οἷω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος εἶναι
des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein
ὁ ἄρχων;
der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὃ Σώκρατες.
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός, ὃ ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς οἷόν τ'
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst fähig und
εἶναι. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή;
zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι_{M/P} ἔγωγε· ἡ γὰρ δικαιοσύνη, ὃ Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ, ὃ Μένων, ἢ ἀρετῇ τις;
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο λέγεις;
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἑτέρου. οἷον, εἰ βούλει_{M/P} στρογγυλότητος πέρι
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über

εἴποιμι' ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστίν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα.
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass **Gestalt** irgend|eine **ist**, nicht so einfach dass **Gestalt**.

διὰ ταῦτα δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχήματα.
wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch **andere** gibt|es **Gestalten**.

[MENQ]: ὁρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας
richtig doch **sprechend** du, da auch ich **sage** nicht nur **Gerechtigkeit** sondern auch **andere**
εἶναι ἀρετάς.
zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας ταύτας; εἰπέ. οἷον καὶ ἐγὼ σοι εἴποιμι ἂν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ
welche diese; **sage**. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch **andere** **Gestalten**, wenn
με κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπέ ἄλλας ἀρετάς.
mich **befehlen|würdest**· und du nun mir **sage** **andere** **Tugenden**.

[MENQ]: ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ
die **Tapferkeit** also|nun mir|jedenfalls **scheint** **Tugend** zu|sein und **Besonnenheit** und **Weisheit** und
μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι.
Großartigkeit und **andere** **sehr|viele**.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὦ Μένων, ταῦτόν πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ἠὺρήκαμεν ἀρετὰς μίαν
wieder, o **Menon**, das|gleiche haben|erfahren· **viele** wiederum haben|gefunden **Tugenden** eine
ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἢ νυνδὴ· τὴν δὲ μίαν, ἢ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ
suchend, **anderen** **Weg** als soeben· die aber **eine**, welche durch **aller** dieser **ist**, nicht
δυνάμεθα_{M/P} ἀνευρεῖν.
wir|können **auf|finden**.

[MENQ]: οὐ γὰρ δύναμαι_{M/P} πω, ὦ Σώκρατες, ὥς σὺ ζητεῖς, [74b] μίαν ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ
nicht denn **kann|ich** noch, o **Sokrates**, wie du **suchst**, [74b] **eine** **Tugend** zu|nehmen nach
πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις.
allen, **gleichwie** in den **anderen**.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἶός τ' ᾖ, ἡμᾶς προβιάσαι μανθάνειν
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn **fähig** und **sei|ich**, uns zu|fördern **lernst|du**
γὰρ που ὅτι οὕτωσιν ἔχει περὶ παντός· εἴ τίς σε ἀνέροιτο τοῦτο
denn wohl dass so **verhält|es|sich** über **jedes**· wenn irgend|jemand dich **fragen|würde** dieses
ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, «τί ἐστίν σχῆμα,» ὦ Μένων; εἰ αὐτῷ εἶπες ὅτι
welches soeben ich **sagte|ich**, «was **ist** **Gestalt**,» o **Menon**; wenn ihm **sagtest|du** dass
στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν ἅπερ ἐγώ, «πότερον σχῆμα ἢ στρογγυλότης ἐστίν ἢ
Rund|heit, wenn dir **sagte|er** eben|dieses ich, «ob **Gestalt** die **Rund|heit** **ist** oder
σχῆμά τι; εἶπες δὴπου ἂν ὅτι **σχῆμά** τι.
Gestalt irgend|eine; **würdest|sagen** wohl vielleicht dass **Gestalt** irgend|eine.

[MENQ]: πάνυ γε.
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστιν σχήματα;
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα σε ὅποῖα, ἔλεγες ἄν;
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο_{M/P} ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden

σου ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· «πότερον τὸ λευκὸν χρώμά ἐστιν
von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weiße Farbe ist

ἢ χρώμά τι;» εἶπες ἄν ὅτι χρώμά τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα;
oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες [74d] ἄν ἄλλα, ἃ οὐδὲν
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die nichts

ἥττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ;
weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ μετρή_{M/P} τὸν λόγον καὶ ἔλεγεν ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele kommen|an, aber

μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνί τινι προσαγορεύεις ὀνόματι, καὶ
nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und

φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία ὄντα
sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend

ἀλλήλοις, ὅτι ἐστίν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἥττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ, ὃ
einander, dass ist dieses welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches

δὴ ὀνομάζεις σχῆμα [74e] καὶ οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἢ τὸ
eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das

εὐθύ;» ἢ οὐχ οὕτω λέγεις;
Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἢ
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein rund oder

εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθὺ εὐθὺ ἢ στρογγύλον;
gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δήπου, ὦ Σώκρατες.
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος, οὐδὲ τὸ
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden, auch|nicht das
ἕτερον τοῦ ἑτέρου.
Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ λέγεις.
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὄνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem
ἐρωτῶντι οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι «ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω
fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne

ἔγωγε ὅτι βούλει, ὦ ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις,» ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ
ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und

εἶπεν· «οὐ μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταύτόν;» ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,
sagte· «nicht lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen,

ὦ Μένων, ἔχοις ἂν εἰπεῖν, εἴ τίς σε ἐρωτῶη· «τί ἐστιν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὐθεῖ
o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden

καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἃ δὴ σχήματα καλεῖς, ταύτὸν ἐπὶ πᾶσιν;»
und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»